



IIUM JOURNAL OF EDUCATIONAL STUDIES

مجلة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للدراسات التربوية

2022 / 12 / 23

الرقم: IIUMIJES / PA / 12 / 2022 / 449

الأستاذة فوزية صحاح

الدكتور أدهم محمد علي حموية

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يسرُّنا إعلامكم أننا في مجلة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للدراسات التربوية قد توَّصلنا إلى قرار الموافقة على نشر بحثكم المرسل إلينا، وذلك بناءً على قرار الموقَّمين وهيئة التحرير، وفيما يأتي تفاصيل بحثكم الذي سيُنشر في عدد ديسمبر 2022:

رقم البحث : 449

عنوان البحث : إعداد مدوِّنة تعليمية للكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية

من خلال نصوص خُطِّب الجمعة للعام 2019 بماليزيا

الباحث : فوزية صحاح، أدهم محمد علي حموية

المراسلة : adhamawiya@iium.edu.my

وختاماً نوذُّ أن نغتنم هذه الفرصة لتهنئتكم، ونؤمِّل أن تُتابعوا دَعَمَ مجلَّتنا بما فيه خير الأُمَّة.

ولكم الشكر والتقدير.

أ. م. د. سهيلة حسين

مدير التحرير

مجلة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للدراسات التربوية

إعدادُ مدوَّنةٍ تعليميَّةٍ للكلمات العربيَّةِ الدِّيَنيَّةِ المقترضة في اللُّغة المِلايويَّة

من خلال نُصوص خُطبِ الجمعة للعام 2019 بماليزيا

Preparing a Teaching Corpora of Arabic Religious Words Borrowed in Malay Language through the Texts of Friday Sermons of the year 2019 in Malaysia

Fauziah Binti Sehat¹ & Adham Muhammad Ali Hamawiya^{2*}

*¹Department of Arabic Language and Literature,
Abdulhamid Abusulayman Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences*

*²Department of Language and Literacy,
Kulliyah of Education*

*International Islamic University Malaysia
Kuala Lumpur, Malaysia*

**Corresponding Author: adhamawiya@iium.edu.my*

مُلخَصُ البَحْث

ترافق وصول الإسلام إلى أرخبيل الملايو مع تأثير اللغة العربية في اللغة الملايوية، وإن كان هذا التأثير في المستوى النطقي بدايةً، فإنه تتطور فيما بعد إلى تأثير كتابي، ومن ثم اتضحت جلية ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة الملايوية، ولا سيما اقتراض الكلمات العربية الدينية التي تشيع اليوم في الخطاب الديني في عالم الملايو بعامة، وماليزيا بخاصة، وعلى الرغم من ذلك الشيوع يلتبس على كثير من الدارسين الملايو فهم معاني تلك الكلمات المقترضة؛ لأن أصولها ليست في لغتهم الملايوية، فضلاً عن أن بعضها أصابته تغييرات صوتية ودلالية، مما يدفع إلى إعداد مدونة تعليمية للكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، وذلك باستخراجها من نصوص خطب الجمعة للعام 2019 - وقد أصدرتها هيئة الشؤون الإسلامية الماليزية (*Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)*) - ثم تعيينها بواسطة برنامج (Sketch Engine)؛ في سبيل الكشف عن التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابتها، تمهيداً لتوظيفها في سياق تعليم اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: تعليم العربية، الاقتراض اللغوي، اللغة الملايوية، لسانيات المدونات

Abstract

The arrival of Islam in the Malay Archipelago was accompanied by the influence of the Arabic language on the Malay language. This influence was at the pronunciation level at the beginning, then it developed into a written influence. Later, the phenomenon of linguistic borrowing became clear in the Malay language, especially the borrowing of religious Arabic words that are common today in religious discourse in the Malay world in general, and Malaysia in particular. Despite of that, many of Malay people cannot understand the meanings of those borrowed words because its origins are not in their Malay language, in addition to that some of the words were affected by phonetic and semantic changes. This prompts the preparation of an educational code of borrowed Arabic religious words in Malay, by extracting them from the texts of Friday sermons for the year 2019 - and it was issued by the *Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)* - and then set by (*Sketch Engine*) in order to reveal the phonetic and semantic changes that affected it, in preparation for its employment in the context of teaching the Arabic language.

Keywords: *Teaching Arabic, linguistic borrowing, Malay language, Corpus linguistics*